

**Travestie-SHOW-Theater
GERDAS kleine WELTBÜHNE**

immer wieder
ein neues
Erlebnis

professionell
multimedial
einmalig
genial

in gute Laune investieren!

Mühlheim M. Dietesheimer Str.90 06108 75491 www.gerdas.de

AGirard Sélection GmbH
Wein und Spirituosen aus Frankreich

Jacques-Reiss-Straße 1 - 61476 Kronberg/Ts.
Lager- und Büroeingang: Minnholzweg
Tel: +49 6173 99 609 11
E-mail: info@agirard.com - www.agirard.com

Malou's Original Elsässer Flammkuchen

"Es liegt was in der Luft:
... Mandel- und Flammkuchenduft."

Auf allen Straßenfesten
in Frankfurt: **Ries**

MAASCHANZ

Öffnungszeiten: täglich ab 15.00 Samstag ab 13:00 Uhr Sonn- und Feiertag ab 12:00 Uhr
Durchgehend warme Küche
Fäberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main
Telefon 069 622 886 - Telefax 069 400 32 324 - info@maaschanz.de - www.maaschanz.de

**CLUB DES ALSACIENS
FREUNDE DES ELSASS**

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.
c/o APA Deutschland
Wilhelm-Leuschner-Strasse 9-11 - 60329 Frankfurt
www.elsaesserverein-frankfurt.de
Präsident: André Fricker

Conférence Vortragsabend

Dienstag, 9. September 2013

**Charlemagne un européen avant l'heure ?
Karl der Große, Vater Europas?**

Eine gemeinsame Veranstaltung des Elsässer Vereins in Frankfurt, des Club des Affaires de la Hesse und des französischen Generalkonsulats

Vortrag (zweisprachig) / Conférence

Il y a 1200 ans, Charlemagne meurt à Aix-La-Chapelle en l'an 814. Peut-il être considéré comme le « Père de l'Europe » pour avoir assuré le regroupement d'une partie notable de l'Europe occidentale, et posé des principes de gouvernement dont ont hérité les grands États européens ? Karl der Große gilt als eine Persönlichkeit, die das kollektive europäische Geschichtsbewusstsein geprägt hat, bereits zu Lebzeiten wurde er Pater Europae („Vater Europas“) genannt.

Referenten / Conférenciers :

- Pierre Monet : Directeur de l'Institut Français d'Histoire en Allemagne
- Klaus Oschema : Akademischer Rat a. Z. (Lehrdozentur für Mittelalterliche Geschichte) an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Veranstaltungsort / Lieu de la conférence :

Frankfurter Gesellschaft für Handel,
Industrie und Wissenschaft • Siesmayerstrasse 12
Frankfurt am Main (stationnement dans le parc)

Programm / Déroulement de la soirée :

- 18.30 Uhr Empfang / Réception : Apéritif offert par le Club des Alsaciens
- 19.00 Uhr Vortrag / Conférence
- 20.00 Uhr Abendessen / Dîner

Hinweis / NB :

- Frais de participation : 30 € par personne (sans les boissons)
- Die Kosten belaufen sich auf 30 € pro Person (ohne Getränke)
- Für nicht Mitglieder : 35 €



Anmeldung / Inscription (avant le 5 septembre)

Club des Affaires de la Hesse
Mme Anne Forestier, Secrétariat/Geschäftsstelle
Fax 069 / 48 00 48 61 • secretariat@ca-hesse.de
site www.ca-hesse.de

Elsässer Verein in Frankfurt
André Fricker
Fax 0611 / 95 66 249 • info@alsacemonde.de
www.alsacemonde.de



AIRFRANCE  

SEMAINE ALSACIENNE ELSÄSSER WOCHEN

2014

Willkommen auf dem

Elsässer Markt

vom

10. - 14. September

Frankfurt Paulsplatz

Unter der Schirmherrschaft von Herrn Oberbürgermeister Peter Feldmann und der französischen Generalkonsulin in Deutschland, Frau Sophie Laszlo



Grußwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie - auch im Namen des Magistrats der Stadt Frankfurt am Main - recht herzlich zur Elsässer Woche 2014 auf dem Paulsplatz. Der Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V. bringt auch in diesem Jahr das beliebte französische Flair nach Frankfurt.

Das Elsass zeigt sich in dieser Woche von seiner verlockenden kulinarischen Seite. Die Besucherinnen und Besucher erwarten neben dem bekannten Flammkuchen weitere traditionelle Köstlichkeiten so-

wie erlesene Weine aus der Region. Markthändler bieten ihre Erzeugnisse aus der Landwirtschaft an.

Doch nicht nur der Gaumen wird verwöhnt. Dem interessierten Publikum wird Kunsthandwerk aus dem Elsass angeboten und Reisefreudige können sich informieren, was die kleinste Region Frankreichs touristisch zu bieten hat.

Die Elsässer Woche lädt zum Verweilen, Genießen, Träumen und Entdecken ein. Wer über den Paulsplatz bummelt und die vielen interessanten Stände besucht, kann das Gefühl von Urlaub und Erholung in unserem Nachbarland Frankreich förmlich spüren.

Ich wünsche den Gästen des Marché Alsacien viel Spaß, genussvolle Stunden und dem Veranstalter gutes Gelingen und viel Erfolg.

Mit freundlichen Grüßen
Peter Feldmann

Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt am Main



Bienvenue

Chers amis,

L'année 2014 est une année de commémorations et d'anniversaires : le centenaire de la Première guerre mondiale, le centenaire de la création de l'Université Goethe, les 1200 ans de la mort de Charlemagne, aïeul commun de la France et de l'Allemagne.

Le Club des alsaciens, que je tiens à remercier pour son dynamisme et de son engagement constants, a souhaité rendre cette année un hommage à Charlemagne, Karl der Grosse, dans le cadre d'une conférence franco-allemande sur Charlemagne et l'Europe, auquel s'associe bien volontiers le Consulat général de France.

L'an 2013 était l'année des noces d'or de la réconciliation et de l'amitié franco-allemande, après la signature du traité de l'Élysée en 1963 ; en 2014, l'attelage franco-allemand qui demeure toujours aussi vital pour faire avancer le projet Europe, un projet de paix, de stabilité, de droits de l'homme et de prospérité, ce binôme est entré désormais dans la longue durée des couples qui se connaissent et s'apprécient, dans la phase de la maturité.

C'est un grand plaisir que de voir s'installer sur la Paulsplatz, à l'automne, le marché alsacien. Produits du terroir, vins, animations musicales et artisanat s'y combinent pour mettre en valeur cette si belle région de France. L'Alsace, trait d'union entre nos deux pays, est une région au cœur de la relation franco-allemande par la géographie, l'identité et l'histoire. Je ne saurais trop vous encourager, chers amis de Francfort, à prendre le train ou la voiture, pour un séjour de découverte en Alsace, région de culture, de gastronomie, de traditions et de paysages exceptionnels.

Je vous souhaite à tous de passer des moments heureux durant la semaine Alsacienne, événement festif et fédérateur.

Sophie Laszlo - *Consule générale de France à Francfort*

„Elsässer Markt“ auf dem Paulsplatz in Frankfurt vom 10. bis 14. September

Köstlichkeiten aus Küche und Keller, Jeden Tag Musik und Unterhaltung

ELSÄSSER MARKT OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

Mittwoch, 10. September

- 17 Uhr: Empfang im Römer /
Réception au Römer (auf Ein-
ladung / sur invitation)

- 17.30 Uhr: Eröffnung des
Elsässer Marktes auf dem
Paulsplatz / Inauguration du
marché alsacien sur la "Pauls-
platz" par M. Uwe Becker,
Frankfurter Stadtkämmerer,
Mme Sophie Laszlos, Con-
sul Général de Francfort, M.
Gérard Staedel, Président de
l'Union Internationale des Al-
saciens et M. André Fricker,
Président du Club des Alsaci-
ens de Francfort et Environs.



GEWINNSPIEL

Jeden Tag veranstaltet der Elsässer Verein ein kostenloses Gewinnspiel. Ein Fragebogen ist auszufüllen. Die Verlosung findet täglich um 19.30 Uhr unter den Anwesenden statt!



"Duo Simone & André"

aus Muhlbach (Elsass)

und

"Duo Kleinmann"

aus Herrlisheim (Elsass)



Mittwoch, 10. bis
13. September :

11.00 Uhr - 22.00 Uhr
Musikunterhaltung
mit dem Orchester

Sonntag, 14. September:

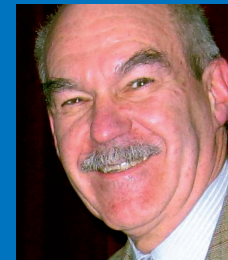
11.00 Uhr - 20.00 Uhr

Musikunterhaltung mit dem Orchester aus Straßburg (Elsass)

d'RHINWAGGES



Bienvenue
à la Semaine Alsacienne!
Willkommen
Freunde des Elsass!



La Semaine Alsacienne est une fête bien ancrée dans la tradition et le cœur des Francfortois, et nul n' imagine un septembre sans cette manifestation. Une année de fête, car après 1993 sur le Liebfrauenberg, nous avons organisé cet événement pour la première fois en 1994 (donc 20 ans) sur la Paulsplatz. Heureuse initiative aux reflets d'une étonnante histoire sentimentale. Qui se souvient de ce timide rendez-vous sur le sol de cette belle place de Francfort ? L'image de la légendaire Alsace s'offre au sympathique public francfortois qui fait naître une entente bienfaisante et une convivialité qui démontre un certain savoir-faire.

Certes nous commémorons le centenaire de la guerre de 14-18, mais nous avons également une pensée pour Charlemagne décédé en 814. Un Européen avant l'heure, le premier « Empereur » d'Europe, le Père de l'Europe ? Son portrait peint par Philippe Veit, peintre romantique allemand, tient une place privilégiée dans la salle des empereurs au Römer de Francfort.

Die Elsässer Woche ist ein fester Bestandteil des Frankfurter Lebens geworden. 1994 haben wir zum ersten Mal dieses Fest auf dem Paulsplatz ausgerichtet. Es soll ein Fest der Geselligkeit, Gemütlichkeit sein und ein dauerhafter Bestandteil des kulturellen Lebens und der Deutsch-Französischen Freundschaft in der Mainmetropole.

Auch wenn uns die Jahrhundertfeiern zum schrecklichen Ereignis des Ersten Weltkrieges immer wieder einholen, gibt es noch Charlemagne oder „Karl der Große“ (gestorben 814), der Große Europäer, Vater Europas: ein Visionär? ein Mythos oder ein Vorreiter?...

Hiermit möchten wir uns ganz herzlich bei der Stadt Frankfurt und allen öffentlichen Ämtern für die tatkräftige Unterstützung bedanken. Ein ganz besonderer Dank gilt den ehrenamtlichen Mitgliedern und Helfern, die sich tagtäglich für den Verein engagieren und ohne die ein solches Fest nicht möglich wäre.

André Fricker - Président du Club des Alsaciens de Francfort



rendezvousenfrance.com